KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 5.12.2006
COM(2006) 777 konč.

2006/0259 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu in začasni uporabi Drugega dodatnega protokola k Sporazumu o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Združenimi mehiškimi državami na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Drugega dodatnega protokola k Sporazumu o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Združenimi mehiškimi državami na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

V skladu s členom 6(2) Protokola o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo je treba pristop Republike Bolgarije in Romunije k Sporazumu o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med EU in Mehiko odobriti s sklenitvijo Drugega dodatnega protokola k Sporazumu. Isti člen predvideva poseben postopek, v okviru katerega morata Svet, soglasno v imenu držav članic, in zadevna tretja država skleniti Protokol. Ta postopek ne posega v pristojnosti skupnosti.

Dne 23. oktobra 2006 je Svet pooblastil Komisijo za pogajanja o takem protokolu z Mehiko. Pogajanja so se zaključila v zadovoljstvo Komisije.

Priložena sta predloga (1) Odločbe Sveta o podpisu in začasni uporabi Drugega dodatnega protokola in (2) Odločbe Sveta o sklenitvi Drugega dodatnega protokola.

Besedilo Protokola je priloženo. Najpomembnejši vidiki protokola so določbe za pristop Republike Bolgarije in Romunije k Sporazumu EU-Mehika in vključitev novih uradnih jezikov EU.

Opozoriti je treba, da je bilo območje proste trgovine EU-Mehika vzpostavljeno s poznejšimi sklepi Skupnega sveta EU-Mehika. Potrebne prilagoditve določb o trgovini se tudi opravijo s sklepi Skupnega sveta in zato v tem protokolu niso obravnavane.

Komisija poziva Svet, da odobri osnutke priloženih odločb Sveta za podpis, začasno uporabo in sklenitev Protokola.

Evropski parlament bo pozvan, da poda mnenje k temu protokolu.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu in začasni uporabi Drugega dodatnega protokola k Sporazumu o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Združenimi mehiškimi državami na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 57(2), člena 71, člena 80(2), člena 133(1), člena 133(5) in člena 181 v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji in zlasti člena 6(2) Protokola o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Svet je 23. oktobra pooblastil Komisijo, da v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic začne pogajanja z Mehiko glede Drugega dodatnega protokola k Sporazumu o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Mehiko na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k EU.

(2) Pogajanja so se zaključila v zadovoljstvo Komisije.

(3) Besedilo Drugega dodatnega protokola določa začasno uporabo Protokola pred začetkom njegove veljavnosti.

(4) Ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve bi bilo treba Drugi dodatni protokol podpisati v imenu Skupnosti –

SKLENIL:

Člen 1

Predsednik Sveta je s to odločbo pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščeno(-e), da v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic podpiše(-jo) Drugi dodatni protokol k Sporazumu o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Združenimi mehiškimi

državami na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji. Besedilo Drugega dodatnega protokola je priloženo k tej odločbi.

Člen 2

Evropska skupnost in njene države članice ob upoštevanju njegovega poznejšega začetka veljavnosti začasno uporabljajo določbe Drugega dodatnega protokola.

Ta odločba je naslovljena na države članice.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

2006/0259 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Drugega dodatnega protokola k Sporazumu o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Združenimi mehiškimi državami na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 57(2), člena 71, člena 80(2), člena 133(1), člena 133(5) in člena 181 v povezavi s prvim in drugim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe ter prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji in zlasti člena 6(2) Protokola o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Drugi dodatni protokol k Sporazumu o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Mehiko na drugi strani je bil podpisan v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic dne […].

(2) Drugi dodatni protokol je treba odobriti –

SKLENIL:

Edini člen

Drugi dodatni protokol k Sporazumu o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Združenimi mehiškimi državami na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji se s to odločbo odobri v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic. Besedilo Drugega dodatnega protokola je priloženo k tej odločbi.

Ta odločba je naslovljena na države članice.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

PRILOGA

DRUGI dodatni protokol

k Sporazumu o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Združenimi mehiškimi državami na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

v nadaljnjem besedilu „države članice Evropske skupnosti“,

EVROPSKA SKUPNOST,

v nadaljnjem besedilu „Skupnost“

ZDRUŽENE MEHIŠKE DRŽAVE,

v nadaljnjem besedilu „Mehika“,

ter

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ROMUNIJA,

v nadaljnjem besedilu „nove države članice“, so se –

ob upoštevanju Sporazuma o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Mehiko na drugi strani, v nadaljnjem besedilu „Sporazum“, ki je bil podpisan v Bruslju dne 8. decembra 1997 in je začel veljati 1. oktobra 2000;

ob upoštevanju (prvega) dodatnega protokola k Sporazumu o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Mehiko na drugi strani, ki je bil podpisan v Mexico Cityju dne 2. aprila 2004 in v Bruslju dne 29. aprila 2004;

ob upoštevanju Pogodbe o pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu „Pogodba o pristopu“), ki je bila podpisana v Luksemburgu dne 25. aprila 2005;

ob upoštevanju, da se v skladu s Pogodbo o pristopu in zlasti členom 6(2) Protokola o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije priključitev novih držav članic k Sporazumu formalizira s sklenitvijo Protokola k Sporazumu;

ob upoštevanju člena 55 Sporazuma, ki navaja: „V tem sporazumu „države članice“ pomenijo Skupnost ali njene države članice ali Skupnost in njene države članice v okviru njihovih zadevnih pristojnosti, opredeljenih v Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, na eni strani, in Mehiko na drugi strani“;

ob upoštevanju člena 56 Sporazuma, ki navaja: „Ta sporazum velja na eni strani na ozemlju, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, pod pogoji, določenimi v tej pogodbi, ter na drugi strani na ozemlju Združenih mehiških držav“;

ob upoštevanju člena 59 Sporazuma, ki navaja: „Ta protokol je sestavljen v dveh izvirnikih v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno“;

ob upoštevanju, da (prvi) Dodatni protokol upošteva pristop Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji;

ob upoštevanju, da je Sporazum v češki, estonski, madžarski, latvijski, litovski, malteški, poljski, slovaški in slovenski jezikovni različici prav tako verodostojen kot različice, sestavljene v izvirnih jezikih Sporazuma;

ob upoštevanju, da bo Evropska skupnost zaradi dneva pristopa novih držav članic k Evropski uniji morda morala uporabiti določbe tega protokola, preden bodo zaključeni vsi notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti;

ob upoštevanju, da člen 5(3) tega protokola dovoljuje Evropski skupnosti in njenim državam članicam začasno uporabo Protokola, preden bodo zaključeni notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

Republika Bolgarija in Romunija s tem postaneta pogodbenici Sporazuma o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Združenimi mehiškimi državami na drugi.

Člen 2

V šestih mesecih po parafiranju tega protokola Evropska skupnost državam članicam in Mehiki posreduje bolgarsko in romunsko jezikovno različico Sporazuma. Ob pogoju začetka veljavnosti tega protokola postanejo različice v novih jezikih verodostojne pod enakimi pogoji kot različice, sestavljene v sedanjih jezikih Sporazuma.

Člen 3

Ta protokol je sestavni del Sporazuma o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju.

Člen 4

Ta Protokol je sestavljen v dveh izvodih v bolgarskem, češkem, danskem, nizozemskem, angleškem, estonskem, finskem, francoskem, madžarskem, nemškem, grškem, italijanskem, latvijskem, litvanskem, malteškem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Člen 5

1. Ta protokol v skladu s svojimi postopki podpišejo in odobrijo Evropska Skupnost, Svet Evropske unije v imenu držav članic in Združene mehiške države.

2. Ta protokol začne veljati prvi dan meseca po datumu, ko se pogodbenice medsebojno uradno obvestijo o zaključku postopkov, potrebnih za ta namen.

3. Ne glede na odstavek 2 se pogodbenice Sporazuma dogovorijo, da bodo, do zaključka notranjih postopkov Evropske skupnosti in njenih držav članic za začetek veljavnosti tega protokola, uporabljale določbe tega protokola največ 12 mesecev od prvega dne v mesecu po datumu, ko Evropska skupnost in njene države članice predložijo uradna obvestila o zaključku postopkov, potrebnih za ta namen, in ko Mehika predloži uradno obvestilo o zaključku svojih postopkov, potrebnih ta začetek veljavnosti Protokola.

4. Uradna obvestila se pošljejo generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije, ki je depozitar Sporazuma.

V _____, dne _____ leta 2006 in

V ....., dne .....leta 2006.

Za Evropsko skupnost	Za Mehiko,
Ime, položaj	Ime, položaj